

Liturgie für das
EINWEIHUNGSFEST - CHANUKA
חנוכה

1. הדלקת נרות Had'laqat nerot - Das Anzünden der Kerzen

Das Chanuka-Licht wird acht Tage lang normalerweise gegen Abend angezündet, vorzugsweise von dem Vater, da es an das Anzünden der Menora im Tempel erinnert. Am ersten Abend zündet man ein Licht auf der rechten Seite der Chanukia, dem neunarmigen Leuchter an, und dann jeden Abend eins mehr. Platzierung der Öllämpchen oder Kerzen von rechts nach links, Anzünden jedoch immer von links nach rechts, also die jeweils neue Kerze zuerst. Am Freitagabend müssen zuerst die Chanuka-Lichter angezündet werden und danach die Shabat-Lichter. Bevor man die Kerzen anzündet sagt man erst den folgenden ברכה B'racha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו בדמו של ישוע
וציונו להדליק נר של חנוכה:
ונתן לנו ישוע משיחנו האור לעולם
וציונו להיות אור לגוים:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher qid'shanu b'damo shel Yeshua, v'tzivanu l'had'liq ner shel Chanuka, v'natan lanu Yeshua M'shichenu haOr l'olam v'tzivanu l'hiyot or l'goyim.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der Du uns heiligst durch das Blut von Yeshua, der Du uns die Chanuka-Lichter anzünden läßt, der Du uns Yeshua gegeben hast, das Licht der Welt, und der Du uns befohlen hast ein Licht für die Welt zu sein.

עבריים Ivrim [Hebräer] 10:10 und מתתיהו Matityahu [Matthäus] 5:14-16

Danach sagen alle:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, sh'asa nisim la'avotenu baYamim haHem baz'man haze, amen!

Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der unseren Vätern Wunder geschehen ließ, in jenen Tagen, zu dieser Zeit, amen!

Am ersten Abend fügt man hinzu:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, shehecheyanu v'qiy'manu v'higiyanu laz'man haze, amen!

Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der uns Leben und Bestand gegeben und uns diese Zeit hat erreichen lassen!

Nach dem Anzünden der Chanuka-Lichter sagt man:

הנרות הללו אנחנו מדליקים על הנסים ועל התשועות
ועל הנפלאות שעשית לאבותינו על-ידי כהניך הקודושים
ברוח הקודש וכל-שמונת ימי חנכה הנרות הללו קודש
ואין לנו רשות להשתמש בהם אלא לראותם בלבד כדי
להודות לשמך על-נסיך ועל-ישועתך ועל-נפלאותיך:

HaNerot halalu anach'nu mad'liqim al haNisim v'al haT'shuot v'al haNif'laot
she'asita la'avoteinu al-y'dei kohanecha haQ'doshim b'Ruach haQodesh
v'kol sh'monat y'mei Chanuka haNerot halalu qodesh v'ei lanu r'shut
l'hish'tamesh bahem ela lir'otam bil'vad k'dei l'hodot l'shimcha al-niseicha
v'al yeshuatecha v'al nif'otecha.

Diese Lichter zünden wir an wegen der Wunder, dem Wunderbaren, der Rettung und den Kriegen, die Du unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit durch Deine heiligen Priester hast geschehen lassen, durch den Heiligen Geist. Und an allen acht Chanuka-Tagen sind diese Lichter heilig, es ist uns nicht erlaubt, sie zu benützen, sondern nur, sie anzuschauen, damit wir Deinem großen Namen danken für Deine Wunder, Deine Hilfe und Deine wunderbaren Taten.

2. מעוז צור Maoz Tzur - Festung und Fels

Nach dem Anzünden des Chanuka-Lichts wird das Lied M'aoz Tzur zum Gedenken an die Wiedereinweihung des Tempels gesungen. Dieses Lied stammt aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts und der Autor ist ein gewisser Mordechai ben Yitz'chaq. Die Anfangsbuchstaben der ersten fünf Strophen, von denen wir heute Abend jedoch nur die erste singen werden, bilden zusammen den Namen Mordechai...

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח:
תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח:
לעת תכין מטבח מצר המנבח:
אז אנגמור בשיר מזמור חנכת המזבח
אז אנגמור בשיר מזמור חנכת המזבח:

Ma'oz Tzur Yeshuati, l'cha na'e l'shabeach!
Tikon Beit T'filati, v'sham toda n'zabeach!
L'et tachin mat'beach, mitzar haM'nabeach,
az eg'mor b'shir Miz'mor Chanukat haMiz'beach,
az eg'mor b'shir Miz'mor Chanukat haMiz'beach!

Übersetzung:

*Festung, Fels meiner Rettung, wie schön ist es, Dich zu loben!
Errichte das Haus meines Gebetes, dort werden wir Dir Dankopfer bringen!
Kommt die Zeit der Befreiung vom wütenden Feind,
dann werde ich vollenden mit Lied und Psalm die Einweihung des Altars,
dann werde ich vollenden mit Lied und Psalm die Einweihung des Altars!*

3. שמע קריאת Sh'ma - Das Glaubensbekenntnis

Man sagt stehend שמע קריאת Q'riyat Sh'ma mit dem Gesicht nach Jerusalem:

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

Sh'ma Yisra'el: Adonai Eloheinu, Adonai Echad!

Baruch Shem k'vod Mal'chuto l'olam va'ed!

Höre Israel, der Ewige unser G'tt, der Ewige ist EINS!

Gelobt sei der Name der Herrlichkeit Seines Reiches für immer und ewig!

Devarim [Deuteronomium] 6:4 und Yoma 6:2

ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:
והיו הדברים האלה אשר אנוכי מצוך היום על לבבך:
ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:
וקשרתם לאות על ידיך והיו לטוטפות בין עיניך:
וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:

V'ahav'ta et Adonai Eloheicha b'chol l'vav'cha

uv'chol naf'sh'cha uv'chol m'odecha.

V'hayu haD'varim haEle, asher anochi m'tzav'cha haYom, al l'vavecha.

V'Shinan'tam l'vaneicha, v'dibar'ta bam, b'shiv't'cha b'veitecha,

uv'lech't'cha baDerech uv'shoch'b'cha uv'qumecha.

Uq'shar'tam l'ot al-yadeicha, v'hayu l'totafot bein einecha.

Uch'tav'tam al-mezuzot beitecha uvish'areicha.

Du sollst den Ewigen, deinen G'tt, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Vermögen. Und es seien diese Worte, die Ich dir heute auftrage, auf deinem Herzen. Schärfe sie deinen Kindern ein und sprich in ihnen, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf dem Wege gehst, wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Binde sie zum Zeichen an deine Hand, und sie seien als Denkband zwischen deinen Augen. Schreibe sie an die Türpfosten deines Hauses und deiner Tore.

Devarim [Deuteronomium] 6:4-9

4. עמידה Amida - Das Hauptgebet

Das Hauptgebet wird stehend gesagt, mit den Füßen aneinander, und deshalb auch עמידה Amida genannt, was „stehend“ bedeutet.

אדוני שפתי תפתח ופי יגיד תהילתך:
אתה גדול אתה גדול ואגילה בישועתך:
אדוני שפתי תפתח ופי יגיד את שם ישוע:
עמנואל עמנואל השם ישוע המשיח:

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid t'hilatecha!

Ata gadol, Ata gadol v'agila bishuatecha!

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid et Shem Yeshua:
Imanu'el, Imanu'el haShem Yeshua haMashiach!

Herr, öffne meine Lippen, daß mein Mund Deinen Ruhm verkünde!

Du bist groß und ich erfreue mich Deiner Rettung!

Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird den Namen Yeshuas verkündigen:

Immanuel ist der Name von Yeshua haMashiach!

Nach תהלים Tehilim [Psalmen] 51:17

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים
וקנה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם
למען שמו באהבה משיח ישוע:
מלך עוזר ומושיע ומגן:
ברוך אתה יי מגן אברהם:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, v'Elohei Avoteinu,
Elohei Av'raham, Elohei Yitz'chaq, v'Elohei Ya'aqov,
haEl haGadol haGibor v'haNora, El El'yon, gomel chasadim tovim
veqone hakol v'zocher chas'dei avot u'mevi Go'el liv'nei v'neihem,
l'ma'an Shemo b'Ahava: Mashiach Yeshua!

Melech, Ozer uMoshi'a uMagen!

Baruch Ata Adonai, Magen Av'raham!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt und G'tt unserer Väter,
G'tt von Av'raham, G'tt von Yitz'chaq und G'tt von Ya'aqov,
großer, starker und gewaltiger G'tt, höchster G'tt,
der Du beglückende Wohltaten erweist und Eigner des Alls bist,
der Du die Frömmigkeit der Väter erinnerst
und ihren Kindeskindern um Deines Namens willen
in Liebe einen Erlöser bringst: Mashiach Yeshua!
König, Helfer, Retter und Schild!
Gelobt seist Du, Ewiger, Schild von Av'raham!*

אתה גבור לעולם אדוני מחיה מתים אתה רב להושיע:
משיב הרוח ומוריד הגשם:
מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים
ורופא חולים ומתיר אסורים ומקיים אמונתו לישני עפר:
מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה:
ונאמן אתה להחיות מתים:
ברוך אתה יי מחיה המתים:

Ata gibor l'olam, Adonai m'chaye metim Ata rav l'hoshi'a!
Meshiv haRuach umorid haGeschem!
M'chal'kel chayim b'chesed m'chaye metim b'rachamim rabim somech
nof'lim v'rofe cholim umatir asurim um'qayem emunato lishenei afar!
Mi chamocha Ba'al G'vurot, umi dome lach, Melech,
memit um'chaye umatz'miach Yeshu'a?
V'ne'eman Ata l'hachayot metim!
Baruch Ata Adonai, m'chaye haMetim!

*Du bist mächtig in Ewigkeit, Herr,
belebst die Toten, Du bist stark um zu helfen!
Der den Wind wehen und den Regen fallen läßt!
Du ernährst die Lebenden mit Gnade, belebst die Toten in großem Erbarmen,
stützest die Fallenden, heilst die Kranken, befreist die Gefesselten
und Du hältst die Treue den im Staube Schlafenden!
Wer ist wie Du, Herr der Mächte, und wer gleicht Dir, König,
der sterben läßt und wieder belebt, und der Rettung erwachsen läßt?
Treu bist Du Deiner Verheißung, die Toten wieder zu beleben!
Gelobt seist Du, Ewiger, der die Toten wieder belebt!*

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

Ata qadosh v'Shimcha qadosh uQ'doshim b'chol-yom y'halelucha!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*Du bist heilig und Dein Name ist heilig, und Heilige preisen Dich jeden Tag!
Gelobt seist Du, Ewiger, heiliger G'tt!*

נקדש את שמך בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי מרום
ככתוב על יד נביאך: וקרא זה אל זה ואמר
קדוש קדוש קדוש יי צבאות: מלוא כל הארץ כבודו:
לעומתם ברוך יאמרו: ברוך כבוד יי ממקומו:
ובדברי קודשך כתוב לאמור ימלוך יי
לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:
לדור ודור נגיד גודלך ולנצח נצחים קדושתך נקדיש
ושיבחך אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד
כי אל מלך גדול וקדוש אתה:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

N'qadesh et Shimcha baOlam, k'Shem shemaq'dishim oto biSh'mei
marom, kakatuv, al yad N'vi'echa: V'qara ze el ze, v'amar:
Qadosh! Qadosh! Qadosh! Adonai Tz'va'ot! M'lo chol haAretz k'vodo!
L'umatam baruch yomeru: Baruch K'vod Adonai mim'qomo!
Uv'div'rei qod'sh'cha katuv lemor:

Yim'loch Adonai l'olam, Elohayich Tziyon l'Dor vaDor, haleluya!
L'Dor vaDor nagid god'lecha, ul'netzach netzachim q'dushat'cha naq'dish,
v'shiv'chacha Eloheinu miPinu lo yamush l'olam vaEd,
ki El Melech gadol v'qadosh Ata!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

Wir wollen Deinen Namen auf Erden heiligen, wie man ihn in den Himmeln der Höhe heiligt, wie durch Deinen Propheten geschrieben: Und einer rief dem anderen zu und sprach: Heilig, heilig, heilig ist Adonai Tz'va'ot, die ganze Erde ist voll Seiner Herrlichkeit!

ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 6:3

Ihnen gegenüber sprechen sie: Gelobt! Gelobt sei die Herrlichkeit des Ewigen von Seiner Stätte aus!

יחזקאל Yechez'q'el [Hesekiel] 3:12

Und in Deinen heiligen Worten steht geschrieben: Der Ewige wird regieren in Ewigkeit, dein G'tt, Zion, von Geschlecht zu Geschlecht. Hallelujah!

תהלים Tehilim [Psalmen] 146:10

In alle Geschlechter verkünden wir Deine Größe und in allen Ewigkeiten sprechen wir Deine Heiligkeit aus und Dein Preis, unser G'tt, soll aus unserem Munde nie entweichen in alle Zeit und Ewigkeit, denn ein großer und heiliger G'tt und König bist Du! Gelobt seist Du, Ewiger, heiliger G'tt!

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת.
שְׁעֵשִׁית לְאֲבוֹתֵינוּ בַיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה :

בַּיָּמִי מִתְתִּיהוּ בֶן־יֹחָנָן בֶּהֵן גָּדוֹל חֲשֹׁמוֹנִי וּבְנָיו, בְּשַׁעֲמָרָה מַלְכוּת
יְוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל, לְהַשְׁפִּיחַם הַזֹּרְתָה, וּלְהַעֲבִירָם
מִחֲקֵי רְצוֹנְךָ • וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם, רִבְתָּ
אֶת־רִיבָם, דִּנְתָּ אֶת־דִּינָם, נִקְמָתָ אֶת־נִקְמָתָם, מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד
חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִּים, וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים,
וְזוּרִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ, וְלֹךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ,
וּלְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה, וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה • וְאַחֵר
כִּן פָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בִּירְתְּךָ, וּפָנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ,
וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶיךָ,
לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

Al haNisim v'al haPur'qan v'al haG'vurot v'al haT'shu'ot, v'al haMil'chamot she'asita la'avoteinu baYamim haHem baZ'man haze.

Bimei Matit'yahu ben Yochanan kohen gadol Chashmona'i u'vanav, k'she'amda mal'chut Yavan har'sha'a al amcha Yisrael, l'hash'kicham toratecha ul'ha'aviram mechuqei r'tzonecha. V'ata b'rachameicha harabim,

amad'ta lahem b'et tzaratam, rav'ta et rivam, dan'ta et dinam, naqam'ta et niq'matam, masar'ta giborim b'yad chalashim, v'rabim b'yad m'atim, ut'me'im b'yad t'horim, ur'sha'im b'yad tzadiqim, v'zedim b'yad os'qei toratecha. Ul'cha asita Shem gadol v'qadosh b'olamecha, ul'am'cha Yisrael asita t'shu'a g'dola ufur'qan k'haYom haze. V'achar ken ba'u vaneicha lid'vir beitecha, u'finu et hei'chalecha, v'tiharu et miq'dashecha, v'hid'liqun nerot b'chatz'rot qod'shecha v'qav'u sh'monat y'mei Chanuka elu, l'hodot ul'halel l'shim'cha haGadol.

Wir danken Dir, Ewiger unser G'tt, für die Wunder, für die Befreiung, für die machtvollen Taten, für die Rettungen und für die Kämpfe, die Du für unsere Väter vollbracht hast in jenen Tagen, zu dieser Zeit!

In de Tagen Matityahus, Sohn des Hohepriesters Yochanan des Chashmonäers und seiner Söhne, als das frevelhafte griechische Reich gegen Dein Volk Yis'rael aufstand, um es Deine Lehre vergessen zu machen und es von den Satzungen Deines Willens abzubringen. Du aber, in Deinem großen Erbarmen, standest ihnen bei in der Zeit ihrer Not: Du strittest ihren Streit, schafftest ihnen Recht, nahmst für sie Rache; übergabst Starke in die Hand der Schwachen, viele in die Hand weniger, Unreine in die Hand der Reinen, Böse in die Hand der Gerechten, Mutwillige in die Hand derer, die sich mit Deiner Tora beschäftigten. Und Dir hast Du einen großen heiligen Namen in Deiner Welt geschaffen, und Deinem Volk Yis'rael brachtest Du eine große Rettung und Befreiung in jenen Tagen. Nachher kamen Deine Söhne in die Hallen Deines Hauses, räumten Deinen Tempel auf, reinigten Dein Heiligtum, zündeten Lichter in den Höfen Deines Heiligtums an, setzten diese acht Tage des Weihefestes ein, um Deinem großen Namen zu danken und ihn zu rühmen!

ועל-כולם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

V'al kulam yit'barach v'yit'romam Shim'cha Mal'kenu tamid l'olam va'ed.

Und für all dies werde Dein Name gelobt und erhöht, unser König, beständig, immer und ewig, amen!

Jetzt wird mit ausgebreiteten Händen der Segen über alle Anwesenden gesagt.

אלהינו ואלהי אבותינו: ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן
ובניו כוהנים עם קדושך כאמור:
יברכך יי וישמרך:
יאר יי פניו אליך ויחנך:
ישא יי פניו אליך וישם לך שלום:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu, bar'chenu baB'racha haMeshuleshet
baTora, haK'tuva al y'dei Moshe Av'decha,
haAmura miPi Aharon uVanav, Kohanim Am q'doshecha ka'amur:

Y'varechecha Adonai v'Yish'm'recha.
Ya'er Adonai panav eleicha vichuneka.
Yisa Adonai panav eleicha v'Yasem l'cha Shalom.
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*Unser G'tt und G'tt unserer Väter,
segne uns mit dem dreifachen Segen der Tora, der geschrieben ist durch deinen
Knecht Moshe, ausgesprochen durch den Mund Aharons und seiner Söhne, der
Priester, deines heiligen Volkes, wie es heißt:*

*Der Ewige segne dich und behüte dich.
Der Ewige lasse Sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig.
Der Ewige erhebe Sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden!
Im Namen von Yeshua, unserem Messias, amen!*

במדבר Bamidbar [Numeri] 6:24

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְךָ: בִּרְכֵנו אֲבִינוּ כּוֹלְנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נָתַת לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שַׁעַה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Sim Shalom Tova uV'racha, Chen vaChesed v'Rachamim, aleinu v'al kol
Yisrael Am'cha. Bar'chenu Avinu, kulanu k'echad, b'Or paneicha, ki b'Or
panecha natata lanu, Adonai Eloheinu, Torat Chayim v'Ahavat Chesed,
utz'daqa uV'racha v'Rachamim, v'Chayim v'Shalom, v'Tov b'eineicha
l'varech et Am'cha Yisra'el b'chol et uv'chol Sha'a biSh'lomecha.

*Laß Frieden, Heil und Segen, Gunst, Gnade und Erbarmen kommen über uns und über
ganz Israel, Dein Volk. Segne uns alle, unser Vater, insgesamt, mit dem Licht Deines
Angesichtes, denn im Lichte Deines Angesichtes gabst Du uns, Ewiger, unser G'tt, die
Lehre des Lebens und die Liebe zur Güte, Gerechtigkeit und Segen und Barmherzigkeit
und Leben und Frieden. Laß es Dir wohlgefällig sein, zu segnen Dein Volk Israel zu
jeder Zeit und Stunde mit Deinem Frieden!*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

Baruch Ata Adonai, haM'varech et Amo Yisra'el baShalom!

Gelobt seist Du, Ewiger, der Sein Volk Israel segnet mit Frieden!

*Mein G'tt, bewahre meine Zunge vor Bösem und meine Lippen, daß sie nichts Trüglisches
reden. Denen gegenüber, die mir fluchen, laß meine Seele schweigen, und gleich dem
Staub sei sie demütig gegen alle. Öffne mein Herz Deiner Tora, und Deinen Geboten
eile meine Seele nach. Allen, die Böses gegen mich sinnen, vereitle schleunigst ihren
Rat und zerstöre ihre Pläne. Tue es um Deines Namens willen, tue es um Deiner
Rechten willen, tue es um Deiner Heiligkeit willen, tue es um Deiner Tora willen, auf
daß Deine Lieblinge gerettet werden, hilf mit Deiner Rechten und erhöre mich! Mögen
die Worte meines Mundes und das Sinnen meines Herzens wohlgefällig vor Dir sein,
Ewiger, mein Fels und mein Erlöser! Der da Frieden stiftet in Seinen Himmelshöhen, er
wird auch Frieden bereiten uns und ganz Israel und darauf sprecht: Amen!*

5. דרשה D'rasha - Predikt

6. קידוש ליום־טוב Qidush l'Yom Tov - Die Heiligung des Feiertags

Jetzt folgt der קידוש Qidush, was Heiligung bedeutet. Es ist die Weihe des Feiertags. Der Herr des Hauses nimmt den Becher in die rechte Hand und sagt stehend den ברכה B'racha [Segenspruch] über den Wein:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
bore p'ri haGafen, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du die Frucht des Weinstocks erschaffen hast, amen!*

Man sagt: לחיים L'chayim! [Auf das Leben!] und trinkt den Becher leer. Ebenso wie am Freitagabend lassen wir das rituelle Händewaschen aus, weil Yeshua in מתתיהו Matityahu [Matthäus] 15:1-9 und Markus 7:1-13 betont, daß dies eine *menschliche* Tradition ist, die von den Rabbinern festgelegt wurde, und machen deshalb sofort weiter mit dem מוציא לחם Motzi Lechem, der Segnung von Brot und Salz.

7. מוציא לחם Motzi Lechem - Das Brechen des Brotes

Danach bricht er Stücke vom Brot ab, tunkt sie in das Salz oder bestreut sie mit Salz und überreicht sie seinen Tischgenossen um sie gemeinsam zu essen. Man hält das Brot hoch und sagt den B'racha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ וציונו להיות מלח הארץ אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
haMotzi lechem min haAretz, v'tzivanu l'hiyot melach haAretz, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du das Brot aus der Erde hervorbringst*

תהלים Tehilim [Psalme] 104:14

und uns befohlen hast, das Salz der Erde zu sein, amen!

מתתיהו Matityahu [Matthäus] 5:13, Markus 9:49-50, Lukas 14:34-35

8. ברכת המזון Birkat haMazon - Tischgebet

Dank zu sagen für genossene Speisen stammt aus sehr alten Zeiten und beruht auf dem Torawort: "Und hast du gegessen und bist satt geworden, so sollst du den Ewigen, deinen G'tt, für das gute Land preisen, das Er dir gegeben hat!" (דברים D'varim [Deuteronomium] 8:10). In der Tradition wird das על הניסים Al haNisim wiederholt.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
הזן את העולם כולו בטובו בחן בחסד וברחמים:
הוא נותן לחם לכל־בשר כי לעולם חסדו:
ובטובו הגדול תמיד לא חסר־לנו
ואל יחסר־לנו מזון לעולם ועד בעבור שמו הגדול
כי הוא זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון
לכל־בריותיו אשר ברא:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu Melech haOlam,
hazan et-haOlam kulo, b'tuvo b'chen b'chesed uv'rach'amim.
Hu noten lechem l'chol-basar, ki l'olam chas'do.
Uv'tuvo haGadol tamid lo chasar-lanu,
v'al yech'sar-lanu mazon l'olam va'ed, ba'avur sh'mo haGadol,
ki Hu zan um'far'nes lakol, umetiv lakol, umechin mazon
l'chol-b'riyotav asher bara.

Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der Du die ganze Welt ernährst in Deiner Güte, in Milde, Gnade und Barmherzigkeit. Du gibst Speise allen Geschöpfen, denn ewig währet Deine Liebe! Durch Deine große Güte hat uns nie etwas gemangelt und wird es uns nie an Nahrung mangeln, um Deines großen Namens willen! Denn Du ernährst und verpflegst uns alle, bist gütig gegen alle und bereitest Nahrung allen Deinen Geschöpfen, die Du hervorgebracht hast!

ברוך אתה יי הון את-הכל:

Baruch Ata Adonai, hazan et-haKol!

Gelobt seist Du, Ewiger, der uns alle ernährt!

הרחמן הוא יזכנו לימות ישוע המשיח
ולחיי העולם הבא:

HaRachaman Hu y'zakenu limot Yeshua haMashiach
ul'chayei haOlam haba!

Der Barmherzige, Er ist es, der uns würdig erachten möge, die Zeit zu erleben von Yeshua dem Messias und des Lebens in der künftigen Welt!



מזל טוב וחנוכה שמח:

Mazal tov v'Chanuka sameach!

Ich wünsche Ihnen allen viel Glück und ein frohes Chanukafest!